

过来人谈：高级口译学习经验 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E8_BF_87_E6_9D_A5_E4_BA_BA_E8_c95_500110.htm 1、关于听力，高口听力比起中口最大的改变就是gap-filling，以前可以凭记忆做完中口听力multiple choice和translation的朋友估计在高口沿用老办法是不行的，记笔记我个人的体会是你爱怎么记就怎么记，随便是用字母缩写还是画图或是只记辅音什么的通通都可以，但关键是要自己用着舒服，找准自己的路子再加上一些注意事项，如数字一定要记，多记一些关键词，记住不要记在一堆，要分行，有段落感等等估计就差不多了，还有就是听懂最关键，宁愿少记一些也要听懂文章，像gap-filling有时你懂了文章大意自己估摸着添个词进去老师也会算你对的，至于听力练习的材料，我觉得你把历年全真全部听过做到听懂有印象已经很了不起了，有空做做word by word的dictation也很有帮助，最后就是地球人都知道的一点，历年translation部分都会或多或少地有听力课本中的内容，所以照偶老师的话，就是你不听起码也要把script都看一遍，偶就是这么做的，考试确实考到了。2、关于阅读，高口的阅读历来都是让大家很头疼的，时间紧，难度大，这一点偶也做得不是很好，直到现在还觉得阅读是偶的弱项，但考试时可以提醒大家一定要注意把握时间，每篇7-8分钟自己控制好，实在看不懂就猜吧，反正其实没几分，要是真的空在那里影响考试心情就得不偿失了，另外，阅读材料和听力一样，历年全真题能搞明白已经很了不起了。3、关于翻译，自己觉得高口的翻译并没有比中口难太多，时间的因素除外，有一

些我们所谓的考点把握好估计也没什么问题了，高口翻译首先注意句子的切分，有时太长的句子为免错误还不如分成短句处理，记住英语的句子是头轻脚重的，找准句子中心，还有，在平时练习的时候追求完美是好的，考试时就实在不必了，翻译评分都有一个基本分，除非你特别出色，否则不会差很多的。还有文章中出现的成语、俗语，你背过最好，没背也别急，挑句最贴近意思的大白话也没有大碍，偶记得自己考到“头悬梁，锥刺骨”，也就“work hard”过去了，分数也还好啊。

4、关于口试，许多同学说要体验一下考场气氛，多考几次也没关系，偶的建议是你掂掂自己的心理素质，过得硬的当然不怕，不然的话还是别轻易尝试，贸贸然就去考，花钱事小，留下心理阴影就不划算了。所以偶也是放弃了第一次机会第2次才去的，去之前背出了口译课本，偶觉得这是必须的，没有这个你凭什么去考啊？英语功底好的自然除外。不要怕考不到，相似的词组，同一类型的词汇总是有帮助的，退一万步来讲，背的时候考考自己的反映也不错。当然，这里的背不是说象小学生背书那样一字不差，偶的策略是背之前自己看一遍原文，试着翻翻，有个大概印象，再看提供的译文，自己差距在哪里，看完一遍之后再试着自己对着翻一遍，翻得八九不离十就ok了，有时间有毅力的同学不妨再看看梅德明的口译实践，就象偶老师说的，看完这几本书他想考课外的都很难了。考试之前如果准备得比较充分，不妨找一些领导讲话过来练练自己的视译，看自己反映怎么样，如果反映的比较好，心理也有个底。最后，临考那天，带上所有能让你觉得舒服的东西，水，巧克力，mp3，设想一遍自己第一个考或最后一个考的可能，放轻松，成功

就在眼前！！！！对了，考试时当老师不存在，不要让他们
的stone-face影响你的心情。至于free talk，我想考高口的同学
都不应该紧张这一关了吧。5、关于培训，偶是在昂立培训的，
中高口都是，觉得不错，因为老师很好。偶不是打广告，
各家培训机构师资都是良莠不齐的，就碰运气了，虽然好的
老师真的很有帮助，可还是不要全部把宝都押在老师身上，
关键靠自己，培训的时候不要功利心很重，我是注重过程
的那类人，读的时候很用心很享受，相信一定会有一个好结
果。当然，英语牛人们自学也是提倡的。100Test 下载频道开
通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com